

Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

ja/nee(n)	ja/nein
☞ Pardon! / Excuseerd!	Entschuldigung!
alstublieft	bitte
☞ bedankt / dank u (wel)	danke / danke(schön)
☞ Het is niks.	Nicht der Rede wert!
Danke merci!	Nein, danke!
Het spijt me!	Es tut mir Leid!
Het geeft niet!	Das macht nichts!
dag (meneer/madame)!	Guten Tag! / Hallo!
dag! (langezogen!)	Tschüss!
Hoe is het (ermee)?	Wie geht's?
Hoe gaat/zit het?	Wie geht's?
Ça va! / Vrij goed!	O. k. / Ganz gut.
Tot morgen/seffens!	Bis morgen/nachher!
☞ Prettig weekend!	Schönes Wochenende!
☞ Goede reis!	Gute Reise!
☞ Pas op!	Pass auf! Achtung!
☞ Gezondheid!	Gesundheit! (<i>niesen</i>)
☞ Schol! / Smakelijk!	Prost! / Guten Appetit!
Proficiat! / ☞ Success!	Gratuliere! / Viel Erfolg!
jawel/wel	doch wohl / doch
oké/akkoord	o. k. / einverstanden
☞ Dat kan (niet).	Das geht (nicht).
☞ Dat mag (niet).	Das ist (nicht) o. k.
Ja maar (zeg), ...	Ja, aber ...
☞ Ja maar nee, hé!	Nein (auf keinen Fall)!
Awel merci!	Na dann Prost!
☞ (Het is) goed.	gut / o. k.
precies / juist	genau
☞ Gij hebt gelijk.	Du hast Recht.
misschien	vielleicht
☞ Kan (best) zijn.	Schon möglich.
☞ mogelijk / hopelijk	möglich / hoffentlich



Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in „**richtiges**“ Deutsch. So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

Satz in der Fremdsprache

Lautschrift

Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

Waar kan ik hier parkeren? <

waar kan ik hier parkeere(n) <

wo kann ich hier parken <

Wo kann ich hier parken? <

Für Smartphone-Benutzer (QR-Code mit einer App scannen)



Wer kein Smartphone hat, kann sich die Aussprachebeispiele auch auf unserer Webseite anhören:

www.reise-know-how.de/kauderwelsch/156

Elfi H. M. Gilissen

€ 9,90 [D]

ISBN 978-3-8317-6497-6

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

> 160 Seiten, illustriert

> Komplett in Farbe, Griffmarken

> Strapazierfähige PUR-Bindung

> **Praktische Umschlagklappen**

mit den wichtigsten Sätzen

und Floskeln auf einen Blick

> **Wort-für-Wort-Übersetzung:**

Genial einfach das fremde

Sprachsystem durchschauen

und eigene Sätze bilden

> **Grammatik:** Mit leicht

verständlichen Erklärungen

der wichtigsten Regeln

schnell begreifen, wie die

Sprache „funktioniert“

> **Konversation:** Mit den Leuten

ins Gespräch kommen und sich

unterwegs zurechtfinden

> **Lebensnahe Beispielsätze:**

Ganz nebenbei die Wörter

kennen lernen, auf die es

vor Ort ankommt

> **Wörterlisten:** Grundwortschatz

von ca. 1000 Vokabeln zum

Einsetzen und Ausprobieren

> **Seitenzahlen** auf Flämisch

Flämisch

Kauderwelsch

156



Kauderwelsch



Flämisch Wort für Wort

Die wichtigsten Fragen & Sätze

In die folgenden Sätze kann man sinnvolle Wörter aus den einzelnen Kapiteln einsetzen. Hat man die gewünschte Buchseite und die Klappe aufgeschlagen, braucht man nur noch zu kombinieren! Ich wünsche Ihnen viel Spaß dabei!

☞ Ik had graag ...	Ich hätte gern ...
☞ Hebt ge/gij ...?	Haben Sie ...?
☞ Is er een ...?	Gibt es eine ...?
☞ Hoeveel kost ...?	Wie viel kostet?
☞ Hoe kom ik naar ...?	Wie komme ich nach ...?
☞ Waar is ...?	Wo ist ...?
☞ Waar kan ik ...?	Wo kann ich ...?
☞ Kunt gij ...?	Können Sie ...?
☞ Naar ... alstublieft.	Nach ... bitte.
☞ Ik heb een ... nodig.	Ich brauche ein ...
☞ Er mankeert een ...	Es fehlt ein ...
☞ Is ... inbegrepen?	Ist ... inklusive?
☞ Mag ik de/het ...?	Geben Sie mir ...
☞ Hoe laat is/gaat ...?	Wie spät ist/geht ...?
☞ Hoe lang duurt ...?	Wie lang dauert ...?
☞ Spreeken wij af in ...?	Sollen wir uns bei ... treffen?
☞ Wilt gij/ge ...?	Möchten Sie ...?
☞ Roep alstublieft ...	Rufen Sie bitte ...
☞ Ik wil een ... melden.	Ich möchte ein ... melden.
☞ ... was echt tof.	... war echt nett/schön.
☞ Bedankt voor ...	Danke für ...
☞ Ik ben ...	Ich bin ...
☞ Kunt gij/ge ...?	Können Sie ...?

Laute & Lautschrift

Hier sind nur die Laute erklärt, die vom Deutschen abweichend gesprochen werden. Die Laute **a, ai, au, b, ch, d, e, g, h, i, ie, j, o, ou, s, t** werden auch wie im Deutschen ausgesprochen, aber außerdem auch so:

a, e	ä	langes „ä“ wie in „Ähre“, „modern“
e, ë, ij, o	e	unbetontes „e“ wie in „bitte“
ei, ij	äe	wie in „Märchen“
en, on	ō	durch die Nase gesummtes „o“
eu	ō	längeres „ō“ wie in „Möhre“
i	j	nach Selbstlauten (oei, ooi) als „j“
in	ä	durch die Nase gesummtes „ä“
o	ue	längeres „u“ wie in „Kuh“
oe	u	kurz wie in „Mumm“
oi	wa	wie in „Waffel“
oo	oe	wie „o“ und „e“ nacheinander
ou	au	wie in „Haus“
u	ū	kurz wie in „dünn“; aber nach <i>ie</i> oder <i>ee</i> nicht sprechen
u, uu	ūū	lang wie in „rührend“
ui	öe	„ö“ und „e“ schnell nacheinander
y	i(e)	zwischen „i“ und „ie“
c, ç, sc, t	ß	wie in „Gasse“
c	k	wie in „Kanne“, außer vor e, i, y
ch, sj	sch	wie in „Schule“
ci	ßj	erst ein „ß“, dann ein „j“
d, t	-	am Wortende entfällt es oft
g	ch	wie in „echt“
g, j	sh	„sh“-Laut wie in „Garage“
h	-	nicht sprechen, außer am Anfang
r	r	immer ein sanft gerolltes „r“
s	ß	auch als „sch, st, sp“ immer erst „ß“ dann „ch, t, p“ (kein sch-Laut!)
z	s	„s“ wie in „Rose“

Nichts verstanden? – Weiterlernen!

☞ **Wat blijft?** ☞ **Kunt ge misschien ietske langzamer spreken?**
wablieft *küntche meßchien ietske langsaamer ßpreeke(n)*
was-beliebt *kannst du vielleicht etwas-chen langsamer spreken*
 Wie bitte? Können Sie vielleicht etwas langsamer sprechen?

☞ **Verstaat gij Duits/Engels/Vlaams/Frans?**
verstaade döets/ängelß/vlaamß/franß
verstehst du Deutsch/Englisch/Flämisch/Französisch
 Verstehen Sie Deutsch/Englisch/Flämisch/Französisch?

☞ **Ik spreek geen / een beetje ...** ☞ **Ik begrijp u wel zenne.**
ik ßpreek cheen / en beetje *ik bechräep üü wel säne*
ich spreche kein / ein bisschen *ich begreife Sie schon hör-mal*
 Ich spreche kein / ein wenig ... Ich verstehe Sie schon!

☞ **Wat betekent dat?** ☞ **Ik weet het niet.**
wa betekent da *kweedet nie*
was bedeutet das *ich weiß es nicht*
 Was bedeutet das? Ich weiß nicht.

☞ **Wat bedoelt ge daarmee?** ☞ **Wilt ge dat nog eens herhalen?**
wa bedult che daarmee *wiltche da nochens herhaale(n)*
was meinst du damit *willst du das noch mal wiederholen*
 Was meinen Sie damit? Können Sie das wiederholen?

☞ **Hoe moet ge dat uitspreken?** ☞ **Hoe zegt ge dat in het Vlaams?**
u mut che da öetßpreeke(n) *u sächt che dädint vlaamß*
wie musst du das aussprechen *wie sagst du das in das Flämisch*
 Wie spricht man das aus? Wie sagt man das auf Flämisch?

Hoe schrijft ge dat precies? **Kunt ge dat een keer spellen?**
u ßchräeft che da preßieß *küntche da nekeer ßpäle(n)*
wie schreibst du das genau *kannst du das ein Mal buchstabieren*
 Wie wird das geschrieben? Können Sie das buchstabieren?

Die wichtigsten Fragewörter

wat (voor) (een)	<i>wat (voer) (een)</i>	was (für) (ein)
wanneer	<i>waneer</i>	wann
welke(n)	<i>wälke(n)</i>	welch(e)
hoe (laat/lang)	<i>u (laat/lang)</i>	wie (spät/lang)
hoeveel	<i>u veel</i>	wie viel
waar(heen/vandaan)	<i>waar(heen/vandaan)</i>	wo(hin/her)
waarmee/waarvoor	<i>waarmee/waarvoor</i>	womit/wofür
waarom/waaruit	<i>waarom/waaröet</i>	warum/woraus

Die wichtigsten Richtungsangaben

langs de rivier	<i>am</i> Fluss entlang
aan de splitsing/lichten	<i>an</i> der Kreuzung/Ampel
op een T-splitsing / de hoek	<i>an</i> einer T-Kreuzung / der Ecke
op het plein	<i>auf</i> dem Platz
uit het centrum	<i>aus</i> dem Zentrum
buiten de stad	<i>außerhalb</i> der Stadt
aan 't station	<i>beim</i> Bahnhof
bij de fabriek	<i>bei</i> der Fabrik
tot 't rondpunt	<i>bis</i> zum Kreisel
door het dorp	<i>durch</i> das Dorf
schuin tegenover	<i>schräg</i> gegenüber
achter het bos	<i>hinter</i> dem Wald
binnen het park	<i>im</i> Park
in de zijstraat / buurt van ...	<i>in</i> der Nebenstraße / Nähe des ...
naar links/rechts	<i>nach</i> links/rechts
na de tunnel	<i>nach</i> dem Tunnel
naast de uitgang	<i>neben</i> dem Ausgang
over de brug	<i>über</i> die Brücke
onder de boom	<i>unter</i> dem Baum
langs de autostrade	<i>via</i> der Autobahn
vanaf hier/ginder	<i>von</i> hier/dort <i>aus</i>
voor de kerk	<i>vor</i> der Kirche
tussen de huizen	<i>zwischen</i> den Häusern

Die wichtigsten Zeitangaben

januari, februari	Januar, Februar
maart, april, mei,	März, April, Mai
juni, juli, augustus	Juni, Juli, August
september, oktober	September, Oktober
november, december	November, Dezember
maandag, dinsdag	Montag, Dienstag
woensdag, donderdag	Mittwoch, Donnerstag
vrijdag, zaterdag	Freitag, Samstag
zondag, feestdag	Sonntag, Feiertag
vanaf drie uur	<i>ab</i> drei Uhr
om de vijf minuten	<i>alle</i> fünf Minuten
in de namiddag	<i>am</i> Nachmittag
op het weekend	<i>am</i> Wochenende
op maandag	<i>am</i> Montag
tot s'avonds	<i>bis</i> abends
tegen maandag	<i>bis</i> Montag
deze week	<i>diese</i> Woche
rond de middag	gegen Mittag
rond een uur of vijf	gegen fünf Uhr
tegen een uur	gegen ein Uhr
morgenvroeg	morgen früh
gisteravond	gestern Abend
dezen avond	<i>heute</i> Abend
in maart	<i>im</i> März
binnen twee dagen	<i>in</i> zwei Tagen
in de week	<i>in</i> der Woche
elken ochtend	jeden Morgen
verleden jaar	vergangenes Jahr
afgelopen dagen	in den vergangenen Tagen
volgende maand	<i>nächsten</i> Monat
om half een	<i>um</i> halb eins
van een tot drie uur	<i>von</i> eins <i>bis</i> ...
een uur geleden	<i>vor</i> einer Stunde
tussen drie en vier	<i>zwischen</i> drei <i>und</i> vier

**Kauderwelsch
Band 156**



Restaurant in Brügge

Impressum

Elfi H. M. Gilissen

Flämisch – Wort für Wort

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

4. neu bearbeitete Auflage 2016

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

<i>Layout</i>	Elfi H. M. Gilissen
<i>Layout-Konzept</i>	Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld
<i>Umschlag</i>	Peter Rump (Titelfoto: Autorin)
<i>Kartografie</i>	Iain Macneish
<i>Fotos</i>	Autorin; Andrew Tokmakoff (S. 1, 8, 37, 41, 51, 160)
<i>Druck und Bindung</i>	Werbedruck GmbH Horst Schreckhase, Spangenberg

ISBN 978-3-8317-6497-6

Printed in Germany

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit

Kauderwelsch

Elfi H. M. Gilissen

Flämisch

Wort für Wort

Voor mijn oma
Rachel Vanhollebeke-Vanmarcke
en de ganse Vlaamse familie!

Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben oder Muttersprachler.

Kauderwelsch-Sprachführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

Talk to each other!



Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: www.reise-know-how.de/kauderwelsch/156

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Flämisch**“ separat als Download über Onlinehörbuchshops (ISBN 978-3-95852-035-6) erhältlich ist. Diese Version erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

■ www.reise-know-how.de

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



Inhalt

Inhalt

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 12 Belgien und seine Sprachen
- 14 Karte des Sprachgebiets
- 15 Flämisch oder Niederländisch?
- 18 Aussprache & Betonung
- 22 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik



- 24 Ein, das & jenes Ding
- 28 Ich, mir oder mein?
- 31 Schön, schöner, am schönsten
- 35 Sein & haben
- 38 Kaufen, gekauft, werde kaufen
- 43 Dürfen, wollen, können, müssen
- 45 Nein, kein & Co.
- 47 Wer, wie, was?
- 49 Komm & geh!
- 50 Der flämische Satz
- 53 Eins, zwei, drei ...
- 55 Zeit & Datum

Konversation



- 59 Kurz-Knigge
- 61 Floskeln & Redewendungen
- 66 Das erste Gespräch
- 70 Zu Gast sein
- 74 Unterwegs
- 76 Unterwegs mit dem Auto

- 81 Bus, Bahn & Co.
- 84 Unterkunft
- 87 Toilette
- 88 Kulinarische Genüsse
- 99 Bier, Kaffee & Co.
- 103 Einkaufen
- 109 Kultur erleben
- 114 Nachtleben
- 117 Liebe & Flüche
- 119 Radsport & Fußball
- 121 Geld, Post & Telefon
- 125 Notfälle



Anhang

- 129 Literatur- & Surftipps
- 130 Wortliste Deutsch – Flämisch
- 145 Wortliste Flämisch – Deutsch
- 160 Die Autorin

- Buchklappe vorn* Die wichtigsten Fragen & Sätze
Laute & Lautschrift
Nichts verstanden? – Weiterlernen!
- Buchklappe hinten* Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen
Die wichtigsten Fragewörter
Die wichtigsten Richtungsangaben
Die wichtigsten Zeitangaben